L'environnement d'apprentissage FRANEL : vers une alliance réussie entre nouvelles technologies et enseignement/apprentissage du FLE

Piet Desmet
Carmen Eggermont
Université catholique de Leuven, Belgique
piet.desmet@kuleuven-kortrijk.be

Actes de Vienne - 2006 pp. 389-402
Premier congrès européen des professeurs de français

Au moment où les enseignants sont de plus en plus convaincus que les TIC devraient faire partie intégrante de quasiment tout dispositif d'apprentissage des langues, il est assez paradoxal de constater que le nombre d'environnements électroniques pour le FLE facilement accessibles sur le web, suffisamment développés et de qualité acceptable reste somme toute fort limité. Pourtant, le domaine de l'ELAO s'est développé sensiblement ces dernières années[1] et il ne manque pas d'études sur les potentialités didactiques des nouvelles technologies de l'information et de la communication[2]. De plus, ces technologies ont évolué très considérablement et sont devenues de plus en plus accessibles, même dans le contexte scolaire.

Voilà pourquoi il nous a semblé opportun de lancer l'environnement d'apprentissage Franel [3], qui propose un ensemble d'activités d'apprentissage électroniques pour le français et le néerlandais langues étrangères autour de matériaux télévisuels authentiques et gratuitement accessibles sur le web. Franel est développé dans le cadre du projet européen InterregIII, Lingu@tic [4], qui a pour premier objectif de favoriser le multilinguisme dans la région transfrontalière entre la France, la Flandre et la Wallonie en permettant aux francophones des alentours de Lille et de Tournai d'améliorer leurs connaissances en néerlandais et aux néerlandophones de la région de Courtrai de travailler leur français à travers des reportages qui portent sur la région du voisin et qui font que l'interculturalité est omniprésente.

Le public-cible de Franel est ternaire : tout apprenant qui dispose d'un ordinateur et d'une connexion internet rapide peut se lancer sur Franel, ensuite, les enseignants et leurs élèves ont la possibilité de travailler en groupe ou individuellement dans l'environnement Franel et finalement, certains modules de l'environnement se destinent tout particulièrement aux hommes et aux femmes d'affaires. Les matériaux proposés sont de niveau B1 et B2.

Dans cette contribution, nous nous concentrerons d'abord sur le volet français langue étrangère de l'environnement Franel (1), dont nous présenterons les principaux atouts. Ensuite, nous passerons à une présentation de Studio Franel (2), l'environnement complémentaire que nous avons créé pour les enseignants

et qui devrait leur permettre d'intégrer Franel efficacement dans leurs cours. En effet, Franel n'a pas été conçu comme une méthode d'apprentissage des langues, mais se veut plutôt un environnement numérique dont on peut se servir en complément de quasiment tout dispositif d'apprentissage du FLE.

Voilà pourquoi Studio Franel permet par exemple à l'enseignant de se créer son propre Franel en opérant des tris sur l'environnement existant ou en modifiant des activités existantes. De plus, l'enseignant peut assurer le suivi pédagogique de tous les élèves qu'il a inscrits et dispose de rapports synthétiques sur l'intensité de leur travail et de leurs scores.

Finalement, nous commenterons brièvement (3) les initiatives que nous avons prises pour permettre que Franel soit connu de la plupart des apprenants FLE dans nos régions et ailleurs et pour faire en sorte que Studio Franel soit effectivement utilisé pour réaliser une intégration efficace de notre environnement numérique dans un maximum de contextes pédagogiques différents. Le faisant, nous espérons contribuer à la réalisation d'une alliance de plus en plus réussie entre nouvelles technologies et enseignement/apprentissage du FLE.

1. Franel : l'environnement d'apprentissage

Nous nous proposons ici de présenter l'environnement Franel en partant des trois principes porteurs de son concept didactique : le renforcement de la motivation de l'apprenant par le recours systématique à des matériaux audio-visuels (1.1.), la réduction maximale de facteurs technologiques gênants et décourageants par l'importance accordée à la transparence de l'interface (1.2.) et la possibilité d'une progression libre et individuelle pour chaque apprenant par la création de différents parcours d'accès aux activités d'apprentissage (1.3.).

1.1. Le recours systématique à des matériaux audio-visuels

Toutes les activités d'apprentissage FLE de l'environnement Franel sont conçues à partir de fragments vidéos extraits de reportages récents mis à la disposition de l'équipe de développeurs par les chaînes de télévision régionales francophones C9télévision et Notélé[5] et qui portent sur la région du voisin Il s'agit de trois types de reportages, dont le premier, « Transit », porte surtout sur la vie économique de la région francophone voisine[6] et dont le deuxième, « P.U.L.S. », présente le monde culturel de la même région. Le magazine « La Vie quotidienne » aborde finalement la vie de tous les jours des côtés français et wallon de la frontière.

Les auteurs de l'environnement opèrent un tri sur le grand nombre de reportages qui leur parviennent en se basant sur une série bien réfléchie de critères de sélection tant techniques que didactiques, dans le souci de préparer les fragments qui puissent inciter au mieux l'apprenant à apprendre le français. Parmi les critères techniques, l'on peut citer la qualité de l'image et du son et la vitesse de téléchargement. Cette dernière est d'ailleurs maximale grâce à l'emploi de la technique du *streaming vidéo*. Du côté didactique, les principaux critères sont la durée du fragment[7], son attrait vis-à-vis de l'apprenant, la diversité thématique des différents reportages et la fonctionnalité des images.

L'insertion des fragments vidéo dans l'environnement doit permettre un accès facile et instantané aux matériaux qui soit en même temps justifié du point de vue didactique. Sa description passe nécessairement par la clarification de la notion de « scénario didactique » à l'intérieur de Franel.

Le scénario didactique

On distingue à l'intérieur de l'environnement Franel différents modules thématiques. À l'heure actuelle, quatre modules sont en ligne : « Emploi », « Loisirs », «Environnement » et « Achat et vente ». Deux autres sont en production : «Enseignement » et « Entreprise ». Chaque module se décompose en plusieurs unités didactiques. Une unité didactique est construite autour d'un fragment vidéo et comprend des activités d'apprentissage organisées selon un scénario didactique précis. Le scénario didactique se décompose en deux séries de composantes linguistiques dont la première concerne l'entraînement de la compréhension (PE, CG, CD) et la deuxième met l'accent sur l'acquisition des connaissances linguistiques fonctionnelles (LX, GR, AL, OP) (Fig 1.). A l'intérieur de ces composantes, on retrouve finalement les activités d'apprentissage, dont le nombre s'élève actuellement à 2000.

L'insertion des fragments dans le scénario didactique

Une fois que les activités d'apprentissage sont développées autour d'un fragment vidéo, elles sont présentées dans l'interface de l'apprenant, accompagnées du fragment en question. En fonction de l'endroit d'insertion dans le scénario didactique, le fragment sera présenté dans son ensemble ou décomposé en plusieurs parties, sous-titré - transcrit et/ou traduit - ou non. Dans le tableau ci-dessous (Fig. 1), ces différentes options apparaissent à l'intérieur du scénario didactique. Nous reproduisons aussi les trois players vidéo qui ont été « franelisés » (Fig. 2, 3 et 4).

compréhension	**PE** : préparation à l'écoute	Pas de vidéo
	CG : compréhension globale	Vidéo en entier, sans sous-titres (Fig. 3)
	CD : compréhension détaillée	Vidéo en entier ou décomposée en parties avec possibilité d'activer la transcription (Fig. 4)
connaissances	**LX** : lexique **GR** : grammaire **AL** : actes de langage **OP** : orthographe et prononciation	Vidéo en entier ou décomposée en parties avec possibilité d'activer la transcription ou la traduction (Fig. 5)
AC (activités complémentaires/autres compétences)		

Fig. 1 Insertion des matériaux vidéo dans le scénario

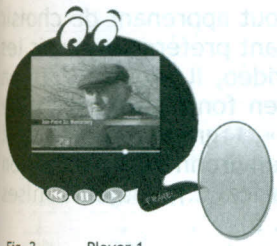


Fig. 2 Player 1

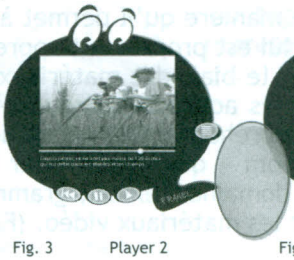


Fig. 3 Player 2

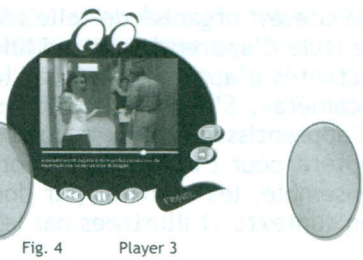


Fig. 4 Player 3

1.2. La transparence de l'interface

Lorsque vous arrivez sur le site de Franel, en passant par une des adresses URL www.franel.be, www.franel.fr, ou www.franel.eu, la mascotte-phylactère du même nom vous souhaite la bienvenue et vous avez la possibilité de vous enregistrer en demandant un identifiant et un mot de passe gratuits. Vous avez deux options : soit vous vous inscrivez en tant qu'individu, et vous obtenez instantanément votre identifiant par courriel, soit vous envoyez la liste de votre groupe d'apprenants et vous devenez le coach de ce groupe, ce qui vous permettra de suivre les progrès de vos élèves dans Studio Franel (voir plus loin).

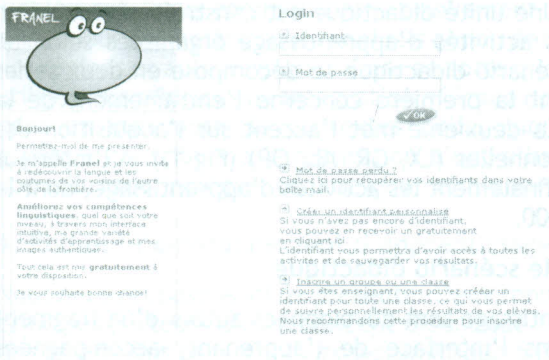


Fig. 5 a - Extraits de la page d'accueil

Tout l'environnement est conçu de cette façon : la bulle Franel s'adresse dans la colonne de gauche à l'apprenant et lui explique brièvement quelle est la signification des boutons cliquables dans la partie droite de l'écran. Après la page d'accueil, Franel invite l'utilisateur à choisir parmi différentes pistes d'accès aux activités d'apprentissage, ce qui nous mène automatiquement au point suivant de notre exposé.

1.3. Les différents parcours d'accès à l'apprentissage

Dans les paragraphes qui suivent, les différentes voies d'accès à l'apprentissage sont décrites. Dans un premier temps, on a le choix entre un accès aux activités par le biais des fragments vidéo (« caméra ») ou un accès via le domaine d'apprentissage (« zoom ») (1.3.1.). Ensuite, les apprenants peuvent choisir entre différents styles d'apprentissage, en optant pour un trajet préétabli ou en naviguant librement à l'intérieur de l'environnement (1.3.2.). Finalement, l'approche des activités d'apprentissage elles-mêmes peut varier, en fonction du degré de systématisation souhaité. Un apprenant a le choix de se limiter aux activités ou d'approfondir certains aspects de ses connaissances à l'aide de fiches systématiques (1.3.3.).

1.3.1. Les différentes pistes d'accès

Le site est organisé de telle manière qu'il permet à tout apprenant de choisir le style d'apprentissage qui lui est propre. Si l'apprenant préfère parcourir les activités d'apprentissage par le biais des matériaux vidéo, il choisira l'option «caméra». S'il préfère voir les activités regroupées en fonction du domaine d'apprentissage (p.ex. « compréhension », « lexique », « grammaire », ...), il optera pour l'approche « zoom » qui classe, pour l'environnement dans son ensemble, les activités par domaine (lexical, grammatical,...), toujours mises en contexte et illustrées par les matériaux vidéo. (Fig. 5)



Fig. 5 b

1.3.2. Les différents styles d'apprentissage

Lorsque l'utilisateur clique sur 'caméra' et souhaite donc l'accès aux activités par le biais des vidéos, deux nouvelles pistes lui sont proposées selon le style d'apprentissage choisi : la première propose à l'apprenant un parcours guidé « notre montage » où l'apprentissage est contrôlé par le programme et où l'apprenant suit un chemin préétabli ; la deuxième laisse plus de liberté au visiteur et propose une arborescence où l'on clique sur les 'branches' d'activités (les composantes) qu'on veut activer ; on retrouve en dernier l'option « zoom » qui regroupe les activités par domaine, cette fois-ci à l'intérieur du module thématique dans lequel on se trouve. (Fig. 6)

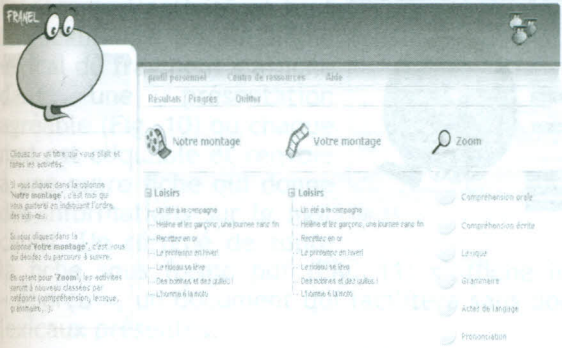


Fig.6

Une fois le trajet choisi, l'apprenant accède aux nombreuses activités qui sont toutes construites à partir de matériaux audio-visuels authentiques.

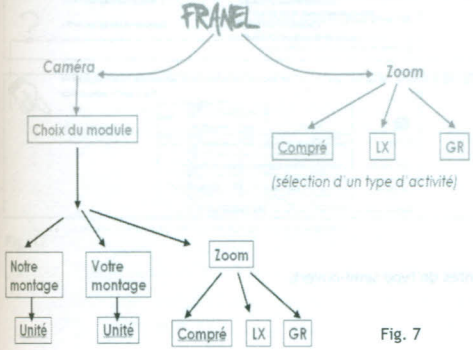


Fig. 7

Dans l'illustration 7. les différentes voies d'accès aux activités, à savoir « caméra », « zoom », « notre montage » et « votre montage » sont représentées schématiquement.

1.3.3. Des activités et/ou des fiches de systématisation linguistique ou d'élargissement thématique

1.3.3.1. Des activités

Les activités d'apprentissage elles-mêmes sont très variées, non seulement du point de vue du contenu qui varie forcément suivant les sujets traités dans les vidéos, mais aussi du point de vue formel. Elles sont développées à l'aide du système auteur Idioma-tic, développé par la K.U.Leuven et son campus de Courtrai et par Indie Education [8]. Cet outil fonctionnel a été conçu pour répondre aux besoins spécifiques de l'apprentissage des langues assisté par ordinateur. L'offre n'est donc pas limitée aux exercices fermés comme les QCM, les exercices lacunaires ou les 'glissez-déposez' (Drag and Drop) (Fig. 8). L'environnement contient aussi des exercices semi-ouverts comme les exercices de traduction ou de reformulation (Fig. 9), ce qui permet de corriger automatiquement des exercices où les réponses correctes possibles peuvent être très nombreuses. Si on ajoute à cela la possibilité d'un feed-back spécifique adapté à l'erreur, Franel offre un cadre optimal pour un apprentissage efficace du français.

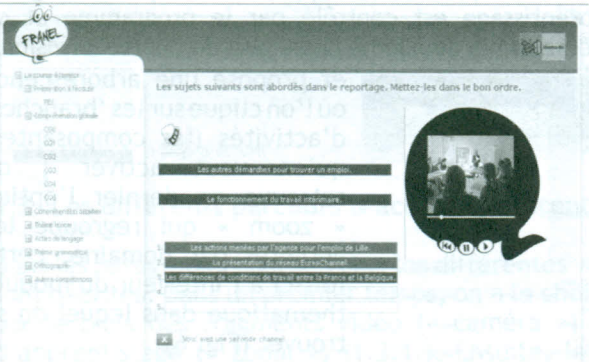


Fig. 8 Des activités de type fermé

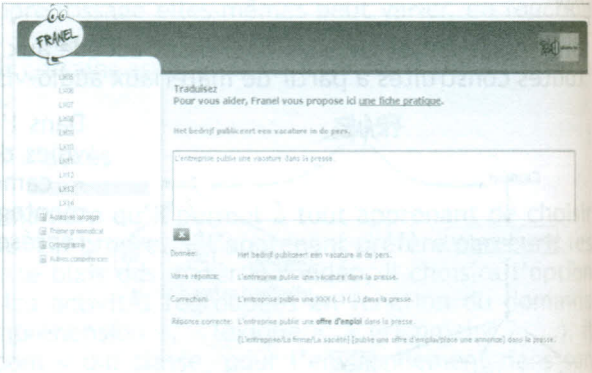


Fig. 9 Des activités de type semi-ouvert

1.3.3.2. Des fiches de systématisation linguistique

Au niveau du développement des connaissances linguistiques fonctionnelles, chaque fragment vidéo contient une mine de sujets linguistiques prêts à être exploités, que ce soit dans le domaine du lexique ou de la grammaire, de l'orthographe ou de la prononciation ou des actes de langage.

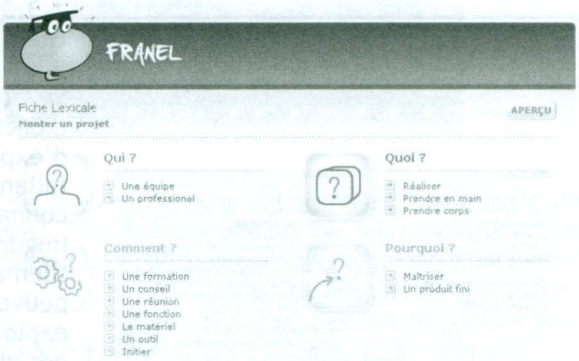


Fig. 10

À l'intérieur de chaque activité lexicale la possibilité est offerte à l'utilisateur de consulter une « fiche pratique ». Il suffit de cliquer sur un lien en haut de la fenêtre de l'activité et tout le vocabulaire lié au thème lexical du fragment s'affiche dans une présentation agréable (Fig. 10) où chaque mot est cliquable et renvoie à une autre fiche qui donne des informations sur le mot choisi. Un résumé de toute la fiche sous forme pdf (Fig. 11) s'affiche lorsqu'on clique sur le bouton « aperçu », un document qui facilitera sans doute l'acquisition des matériaux lexicaux présentés.

Thème et ...

Le mot		Son apparition dans le reportage ou dans un autre contexte (*)	Sa traduction dans le contexte donné	Son apparition dans le lemme du CAFLES
Qui ?	Une équipe	Le CERAV va prendre en main l'équipe and que cinq autres teams primés en France et en Belgique.	een ploeg	1b
	Un professionnel	Ils ont une formation d'une semaine au CERAV à Tourcoing avec des professionnels. Chacun va être initié avec des professionnels.	een professional	1a
Quoi ?	réaliser	On a l'impression d'avoir réalisé le film à cinq.	Realiseer, verwezenlijken	1a
	Prendre en main	Le CERAV va prendre en main l'équipe.	in handen nemen	prendre en main
	Prendre corps	L'histoire a fini par prendre corps	vaste vorm krijgen	
Comment ?	Une formation	Ils ont une formation d'une semaine au CERAV à Tourcoing avec des professionnels.	een opleiding	2c
	Un conseil	Je demandais souvent des conseils aux autres.	een raadgeving	2b
	Une réunion	J'ai une réunion super importante aujourd hui.	een vergadering	1a
	Une fonction	Hélène a été au sort la fonction de réalisatrice.	een functie	1
	Le matériel	Ensuite, on leur prêtera le matériel de tournage	het materiaal, het gereedschap	1
	participer	Hélène et ses amis ont participé à un concours de scénarios	deelnemen	2
	Un outil	Chacun va être initié avec des professionnels du métier à pouvoir maîtriser l'outil.	een werktuig	1a
	Initier	Chacun va être initié avec des professionnels du métier à pouvoir maîtriser l'outil.	inleiden	1
Pourquoi ?	Maîtriser	Chacun va être initié avec des professionnels du métier à pouvoir maîtriser l'outil.	beheersen	1b
	Un produit fini	Ils vont avoir effectivement un produit fini dans sa globalité.	een afgewerkt product	un produit fini

Fig. 11

Pour la grammaire et les actes de langage, des fiches synthétiques sont également disponibles et peuvent à tout moment être consultées pendant les activités correspondantes (Fig. 12 et 13).

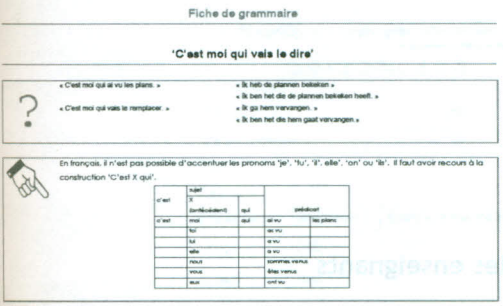
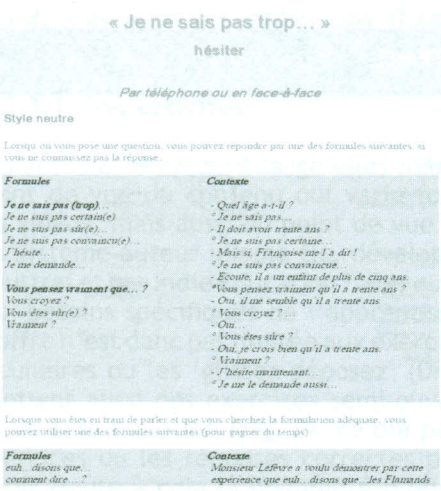


Fig. 12



« Je ne sais pas trop... »

hésiter

Par téléphone ou en face-à-face

Style neutre

Lorsqu'on vous pose une question, vous pouvez répondre par une des formules suivantes, si vous ne connaissez pas la réponse.

Formules	*Contexte*
Je ne sais pas (trop)...	*- Quel âge a-t-il ?*
Je ne suis pas certain(e)	*° Je ne sais pas...*
Je ne suis pas sûr(e)...	*- Il doit avoir trente ans ?*
Je ne suis pas convaincu(e)...	*° Je ne suis pas certaine...*
J'hésite...	*- Mais si, Françoise me l'a dit !*
Je me demande...	*° Je ne suis pas convaincue...*
	- Ecoute, il a un enfant de plus de cinq ans.
Vous pensez vraiment que... ?	*°Vous pensez vraiment qu'il a trente ans ?*
Vous croyez ?	*- Oui, il me semble qu'il a trente ans.*
Vous êtes sûr(e) ?	*° Vous croyez ?...*
Vraiment ?	*- Oui...*
	° Vous êtes sûre ?
	- Oui, je crois bien qu'il a trente ans.
	° Vraiment ?
	- J'hésite maintenant...
	° Je me le demande aussi...

Lorsque vous êtes en train de parler et que vous cherchez la formulation adéquate, vous pouvez utiliser une des formules suivantes (pour gagner du temps)

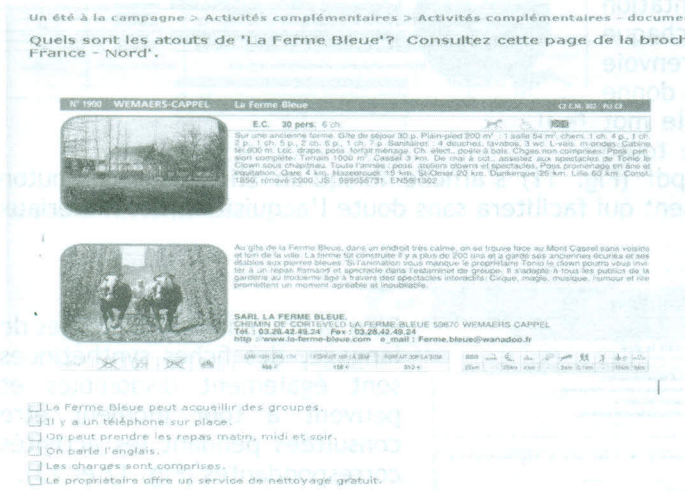
Formules	*Contexte*
euh... disons que...	*Monsieur Lefèvre a voulu démontrer par cette*
comment dire...?	*expérience que euh... disons que... les Flamands*

Fig. 13

1.3.3.3. Des fiches d'élargissement thématique

Si on représente le scénario didactique comme un axe vertical d'exploitation des matériaux vidéo (allant de la compréhension aux connaissances), la systématisation linguistique et l'élargissement thématique que nous présentons ici peuvent être considérés comme une exploitation horizontale du contenu des vidéos.

Ainsi la rubrique « Activités Complémentaires » permet d'épuiser la thématique du reportage par l'apport de nouveaux documents (audio-visuels, écrits ou autres) sur la même thématique, tout en travaillant éventuellement d'autres compétences (la compréhension écrite ou même l'expression écrite dans certains cas) (Fig. 14).



Un été à la campagne > Activités complémentaires > Activités complémentaires - documents écrits > AC8

Quels sont les atouts de 'La Ferme Bleue'? Consultez cette page de la brochure 'Gîtes de France - Nord'.

N° 1990 WEMAERS-CAPPEL La Ferme Bleue

E.C. 30 pers. 6 ch.

Sur une ancienne ferme. Gîte de séjour 30 p. Plain-pied 200 m² : 1 salle 54 m², chem. 1 ch. 4 p., 1 ch. 2 p., 1 ch. 5 p., 2 ch. 6 p., 1 ch. 7 p. Sanitaires : 4 douches, lavabos, 3 wc. L-vais. m-ondes. Cabine tél.600 m. Loc. draps, poss. forfait ménage. Ch. élect., poêle à bois. Chges non comprises. Poss. pension complète. Terrain 1000 m². Cassel 3 km. De mai à oct., assistez aux spectacles de Tonio le Clown sous chapiteau. Toute l'année : poss. ateliers clowns et spectacles. Poss. promenade en âne et équitation. Gare 4 km. Hazebrouck 15 km. St-Omer 20 km. Dunkerque 25 km. Lille 60 km. Const. 1850, rénové 2000. JS : 999056731. EN59/1302

Au gîte de la Ferme Bleue, dans un endroit très calme, on se trouve face au Mont Cassel sans voisins et loin de la ville. La ferme fut construite il y a plus de 200 ans et a gardé ses anciennes écuries et ses étables aux pierres bleues. Si l'animation vous manque le propriétaire Tonio le clown pourra vous inviter à un repas flamand et spectacle dans l'estaminet de groupe. Il s'adapte à tous les publics de la garderie au troisième âge à travers des spectacles interactifs. Cirque, magie, musique, humour et rire promettent un moment agréable et inoubliable.

SARL LA FERME BLEUE
CHEMIN DE CORTEVELD LA FERME BLEUE 59870 WEMAERS CAPPEL
Tél. : 03.28.42.49.24 Fax : 03.28.42.49.24
http://www.la-ferme-bleue.com e_mail : Ferme.bleue@wanadoo.fr

- La Ferme Bleue peut accueillir des groupes.
- Il y a un téléphone sur place.
- On peut prendre les repas matin, midi et soir.
- On parle l'anglais.
- Les charges sont comprises.
- Le propriétaire offre un service de nettoyage gratuit.

Fig. 14

2. Studio Franel: un espace pour les enseignants

Dans la suite de cet article, nous nous attarderons sur les fonctionnalités de Franel qui s'adressent spécialement aux enseignants de français langue étrangère et que tout enseignant qui inscrit un ou plusieurs groupes peut atteindre en cliquant sur « Studio Franel » après s'être identifié (Fig. 15).

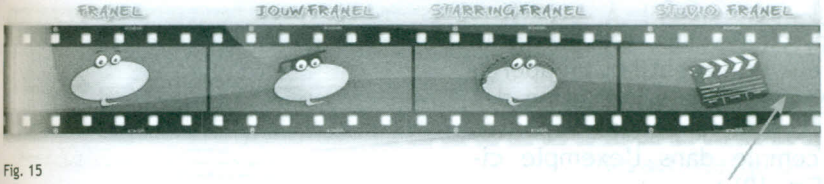


Fig. 15

Une fois entré dans le Studio de Franel, l'enseignant a accès à une série de fonctionnalités dans les 'coulisses' de l'environnement qui lui permettront de consulter les résultats de ses étudiants (2.1.), de moduler librement l'environnement selon les besoins de son groupe (2.2.) ou d'entrer en contact avec ses collègues (2.3.) (Fig 16).

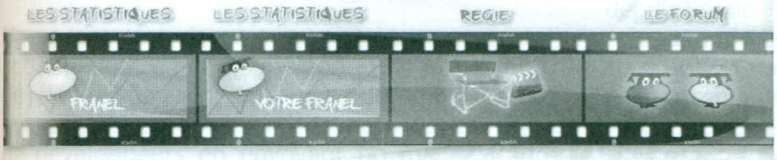


Fig.16

2.1. Les statistiques

Sous 'Statistiques' il y a deux volets (Fig. 17) : le bouton «Statistiques Franel» permet à l'enseignant de consulter les résultats et l'intensité de travail de ses élèves dans l'environnement Franel standard en cliquant sur le deuxième bouton «Statistiques Votre Franel», il a accès aux résultats et l'intensité de travail de ses élèves dans l'environnement créé par lui-même dans la partie « Régie » (voir 2 .2.).

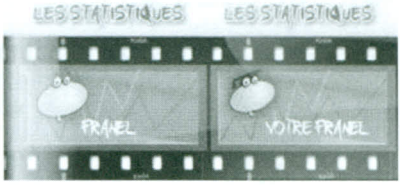


Fig. 17

L'illustration 18 montre le modèle d'un aperçu pour un groupe 'classe 5A' qui contient deux élèves nommés 'user3' et 'user4'.

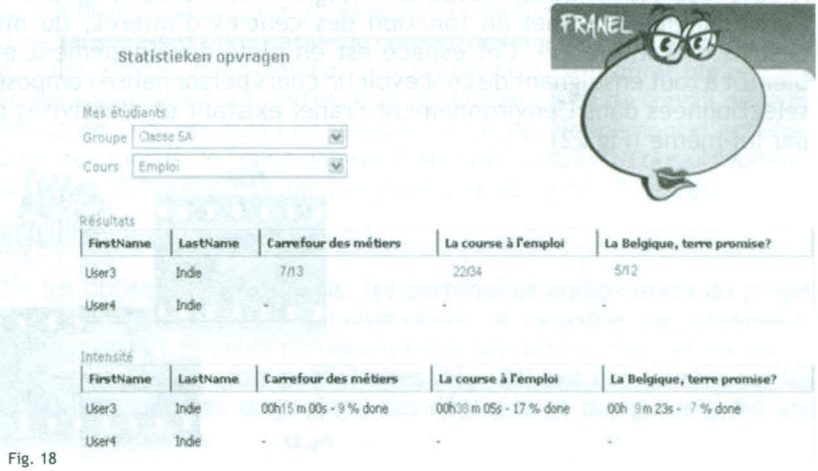


Fig. 18

Lorsqu'on clique sur les résultats d'un des élèves, on obtient un aperçu des activités avec une indication des réponses correctes et des réponses fautives comme dans l'exemple ci-dessous (Fig. 19) :
L'apprenant lui-même a également accès à ses propres résultats à l'intérieur de l'environnement d'apprentissage (Fig. 20 et 21)

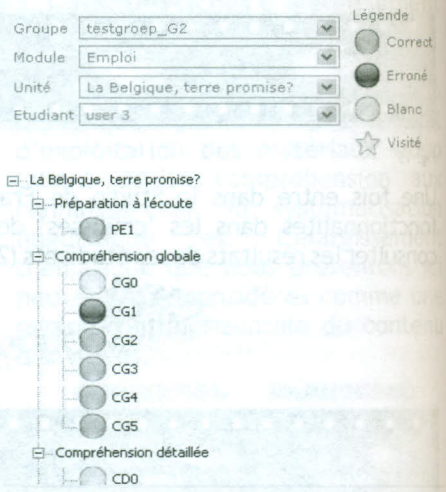


Fig 19

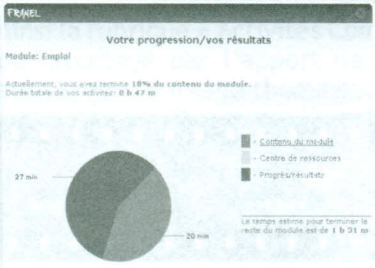


Fig. 20

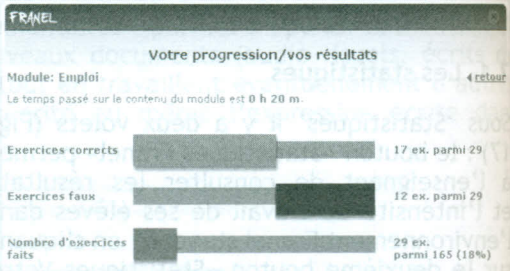


Fig. 21

2.2. Régie

À côté des statistiques, l'espace « Régie » invite l'enseignant à redessiner l'environnement Franel en fonction des centres d'intérêt, du niveau et des besoins de son groupe. Cet espace est en plein développement et permettra bientôt à tout enseignant de concevoir un cours personnalisé composé d'activités sélectionnées dans l'environnement Franel existant et d'activités développées par lui-même (Fig 22).



Fig. 22

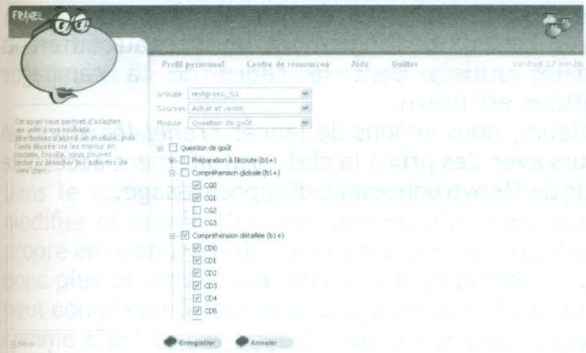


Fig. 23

À l'heure actuelle, l'outil de sélection d'activités à l'intérieur d'une unité de Franel est déjà opérationnel. Il suffit simplement de cocher les activités qu'on veut rendre visibles pour un certain groupe d'élèves (Fig. 23).

Si un enseignant souhaite développer lui-même des activités, il pourra dans un avenir proche accéder au système auteur Idioma-tic depuis Studio Franel.

Une adaptation de ce système auteur en vue d'une plus grande convivialité est actuellement en cours d'élaboration et permettra à tout utilisateur individuel de développer de façon autonome de nouvelles activités. En attendant, l'enseignant qui souhaite créer ses propres activités est prié de prendre contact avec l'équipe de développeurs en envoyant un mail à l'adresse suivante : franel@kuleuven-kortrijk.be.

2.3. Le forum

Tous les enseignants qui souhaitent entrer en contact avec leurs collègues ou qui veulent obtenir plus de renseignements sur certains aspects de l'environnement peuvent participer à ce forum qui leur est destiné.

3. L'impact de Franel sur les publics visés

3.0. Le nombre d'utilisateurs

Depuis son lancement le 10 février 2006, l'environnement Franel a vu le nombre d'utilisateurs inscrits augmenter sans cesse. Actuellement, dix mille utilisateurs sont inscrits à Franel, dont plus de huit mille utilisateurs pour l'environnement FLE. De plus, plus de 200 classes se sont déjà servies de Franel. On peut d'ailleurs s'attendre à une hausse assez significative du nombre des classes inscrites, vu la mise en œuvre de Studio Franel, qui permettra aux professeurs de profiter pleinement du traçage et de la journalisation des résultats et de l'intensité de travail de leurs élèves (« statistiques ») et des outils de sélection et de développement d'activités (« régie »). Le temps moyen de connexion sur Franel de la majorité des utilisateurs est de l'ordre de 5 à 15 heures avec un maximum provisoire de 52 heures.

3.1. Les utilisateurs individuels

Pour atteindre les utilisateurs individuels, les partenaires audio-visuels du projet ont conçu une campagne de presse multimodale. À l'époque du lancement, plusieurs articles et annonces publicitaires ont paru dans les journaux et les revues de la région frontalière. Des spots publicitaires (Fig. 24) ont été tournés sur les différentes chaînes partenaires du projet ; des dépliants et des gadgets ont été distribués.



Fig. 24

Nous renvoyons au site du projet Linguatic www.kuleuven-kortrijk.be/linguatic où un accès aux différents matériaux utilisés dans le cadre de la campagne médiatique est prévu.
Par ailleurs, nous venons de lancer *Franel les Stars*, un concours avec des prix à la clef, gratuitement accessible à partir de l'environnement d'apprentissage.

3.2. Les enseignants



Fig. 25

Si la première campagne publicitaire a permis de faire connaître Franel au grand public, une deuxième campagne au mois d'avril 2007 était plus axée sur l'enseignement et s'adressait plus particulièrement aux professeurs de français en Flandres. Des témoignages ont été enregistrés (Fig. 25) et de nouveaux spots ont été tournés.



Fig. 26

Depuis lors, de plus en plus d'enseignants franchissent le pas et travaillent avec leurs élèves dans l'environnement Franel, à leur rythme et dans la mesure de leurs moyens et de leurs besoins.
Une des autres actions clefs du projet Linguatic est la formation des enseignants à l'utilisation de l'environnement Franel en classe. Plusieurs formations ont ainsi été mises sur pied (Fig. 26), d'abord en Flandre pour les enseignants du français, et ensuite en France pour les enseignants du néerlandais. Pour les enseignants qui le désirent, des stages plus intensifs sont organisés où une formation en Idiomatic est proposée et où ils peuvent créer eux-mêmes des activités, encadrés par les membres de l'équipe Linguatic. Chaque enseignant est par la suite à même de développer en ligne des activités qu'il pourra ensuite intégrer dans son environnement Franel personnalisé, et ceci à partir de n'importe quel ordinateur, de façon tout à fait autonome.

3.3. Un nouveau partenaire : VDAB

Vu l'importance grandissante de la maîtrise de plusieurs langues étrangères pour les demandeurs d'emploi, le VDAB (organisme flamand de formation professionnelle) a souhaité l'intégration de l'environnement d'apprentissage Franel à ses cours de langue. Les instructeurs du français et du néerlandais langues étrangères chez VDAB ne se servent pas uniquement des activités

d'apprentissage existantes de l'environnement Franel mais participent activement au développement de nouvelles activités axées sur les besoins spécifiques de leurs apprenants qui sont à la recherche d'un emploi.

4. Conclusion

Dans le cadre de l'environnement d'apprentissage Franel, l'enseignant peut modifier et élargir l'environnement d'apprentissage existant et créer ainsi son propre environnement Franel à travers l'espace convivial Studio Franel. Il ne doit donc plus se limiter aux activités déjà présentes dans l'environnement, mais il peut compléter le contenu ou opérer des choix, sans pour autant partir de zéro, comme c'est le cas pour de nombreux autres systèmes auteur. Franel permet donc à tout enseignant, même profane en la matière, d'intégrer dans son cours de français les TIC qui peuvent réellement enrichir son enseignement.
On ne peut qu'espérer que Franel sera un des environnements d'apprentissage qui contribueront effectivement à la réalisation d'une alliance réussie entre nouvelles technologies et enseignement/apprentissage du FLE.

Références

Desmet, P. 2006. Apprendre les langues étrangères: tendances actuelles. *Revue française de linguistique appliquée*, Volume XI-1, juin 2006.

Desmet, P. & Eggermont, C. 2006. Un environnement électronique d'apprentissage du français qui intègre des matériaux audio-visuels et qui est à la portée de tous. *Cahiers F*, 3ème trimestre 2006.

Desmet, P. & Héroguel, A. 2005. Les enjeux de la création d'un environnement d'apprentissage électronique axé sur la compréhension orale à l'aide du système auteur IDIOMA-TIC. *Alsic*, volume 8, novembre 2005.

Desmet, P. 2005. An integrated Language Learning environment : towards an optimal blend of c- and e-learning. Proceedings of the World Conference on Educational Multimedia, Hypermedia and Telecommunications 2005.

Ducate, L. & Arnold, N. (éds) 2006. *Calling on CALL: From Theory and Research to New Directions in Foreign Language Teaching*. San Marcos: CALICO.

Guichon, N. 2006. *Langues et TICE: méthodologie de conception multimédia*. Paris: Ophrys.

Hirschsprung, N. 2005. *Apprendre et enseigner avec le multimédia*. Paris: Hachette.

Levy, M. & Stockwell, G. 2006. *CALL Dimensions. Options and Issues in Computer-Assisted Language Learning*. Mahwah/London: Laurence Erlbaum Associates.

Louveau, E. & Mangenot, F. 2006. *Internet et la classe de langue*. Paris: Didier.

Wylin, B. & Desmet, P. 2004. Explicit vs. Implicit learning through multimedia (language) learning environments : a comparative efficiency research. *Proceedings of the World Conference on Educational Multimedia, Hypermedia and Telecommunications* 2004 : 1.

Notes

[1] Pour un aperçu des tendances récentes et des défis qui se dessinent dans le domaine de l'enseignement/apprentissage des langues à l'ère du numérique, voir Desmet (2006).

[2] Le domaine de l'ELAO a fait l'objet récemment de plusieurs ouvrages de synthèse, comme par exemple Ducate - Arnold (2006) ou Levy - Stockwell (2006). Il existe également quelques synthèses récentes en français, comme par exemple Hirschprung (2005), Guichon (2006) ou Louveau - Mangenot (2006).

[3] Pour un aperçu de nos projets de recherche en cours et de nos publications les plus récentes, voir la page d'accueil suivante: http://wwwling.arts.kuleuven.ac.be/franling_f/pdesmet. Par ailleurs, la K.U.Leuven a décidé de regrouper toutes les recherches en matière d'enseignement des langues assisté par ordinateur (ELAO) dans le centre de recherche ALT, Research Centre on CALL (ALT signifiant Apprentissage des Langues et Technologies ou Acquiring Language through Technology), dont la coordination a été confiée à Piet Desmet (cf. http://www.kuleuven-kortrijk.be/ALT).

[4] Deux universités participent à ce projet, à savoir la K.U.Leuven et son Campus de Courtrai ainsi que l'Université Charles de Gaulle-Lille3. Elles garantissent un contenu de qualité. L'appui technologique est assuré par Indie Education (http://www.indiegroup.be), spécialisée dans le multimédia éducatif. Une autre spin-off, le BLCC (Business Language and Comunication Centre, http://www.blcc.be), qui propose des formules 'blended language learning' pour les professionnels, est également partenaire et met à disposition son expertise dans le domaine de l'enseignement des langues sur objectifs spécifiques. Pour une présentation sommaire de l'environnement Franel, voir Desmet - Eggermont (2006).

[5] La chaîne de télévision néerlandophone WTV fournit les reportages correspondants en néerlandais. Tous ces reportages utilisés dans Franel sont le fruit d'une collaboration entre les trois chaînes de télévision WTV, C9télévision et Notélé dans le cadre d'un autre projet Interreg, subventionné par l'Europe.

[6] Ces reportages servent surtout au développement des unités qui relèvent du français des affaires.

[7] Pour garantir une durée optimale des fragments vidéo, fixée à deux minutes, les auteurs des activités font eux-mêmes le montage des fragments à partir des émissions et coupent les fragments trop longs.

[8] Pour une présentation plus poussée des atouts spécifiques du système auteur Idioma-tic et de la façon dont ces atouts sont exploités dans Franel, nous nous permettons de renvoyer à Wylin - Desmet (2004) et à Desmet - Héroguel (2005).